

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 64
第 64 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

August 2022
2022 年 8 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship & Deals

インドのナレンドラ・モディ首相が、日本の故安倍晋三元首相の遺徳を偲び、心からの弔意を贈りました。

Indian Prime Minister Mr Narendra Modi pens down heartfelt tribute to honour the legacy of former Japanese Prime Minister Late Mr Shinzo Abe

インドのナレンドラ・モディ首相は、日本の元首相である故安倍晋三氏に心からの敬慕の念を贈りました。インドの首相は、ツイート・スレッドで、「安倍氏の死去により、日本と世界は偉大な先見性を持つ人物を失いました。そして、私は親愛なる友人を失いました。私の友人である安倍さんに敬慕の念を贈ります。2007年に初めて安倍氏にお会いして以来、たくさんの思い出深い交流がありました。その一つ一つを大切にしていきたいと思います。安倍氏は日印関係に活力を与えてくれました。新興インドが成長を加速させる時、日本が（インドと）供にある事を確実なものにしてくれました。グローバル・リーダーシップに関しても、安倍氏は時代を先取りしていました。クワッド、ASEAN 主導のフォーラム、インド太平洋構想、アジア・アフリカ成長回廊、災害に強いインフラのための連合、これらは全て安倍氏の貢献によるものです」。

Indian Prime Minister Mr. Narendra Modi has shared a heartfelt tribute to the former Prime Minister of Japan Late Mr. Shinzo Abe. In a tweet thread, the Indian Prime Minister said "In the passing away of Abe san, Japan and the world have lost a great visionary. And, I have lost a dear friend. A tribute to my friend Abe san. I first met Abe san in 2007 and since then, we have had so many memorable interactions. I will cherish each of them. Abe san energized the India-Japan relationship. He ensured that Japan is there side by side as New India accelerates its growth. As far as global leadership is concerned, Abe san was ahead of his times. The Quad, the ASEAN-led forums, the Indo Pacific Oceans Initiative, the Asia-Africa Growth Corridor and the Coalition for Disaster Resilient Infrastructure, all benefited from his contributions."

2007年、グジャラート州首相として来日した際、安倍氏と初めてお会いしました。その時から、私たちの友情は、職責や公式儀礼の束縛を超えたものとなりました。京都の東寺への訪問、新幹線の旅、アーメダバードのサバルマティ・アシュラム訪問、カシのガンガー・アラティ（儀式）、東京での念入りな茶会など、私たちの記憶に残る交流は枚挙に暇がない。そして、富士山の麓にある山梨県のご実家にお招き戴いた事は、私にとってかけがえのない名誉です。

Mr. Modi continued "I first met him in 2007, during my visit to Japan as the Chief Minister of Gujarat. Right from that first meeting, our friendship went beyond the trappings of office and the shackles of official protocol. Our visit to Toji temple in Kyoto, our train journey on the Shinkansen, our visit to the Sabarmati Ashram in Ahmedabad, the Ganga Aarati in Kashi, the elaborate tea ceremony in Tokyo, the list of our memorable interactions is indeed long. And, I will always cherish the singular honour of having been invited to his family home in Yamanashi prefecture, nestled among the foothills of Mt. Fuji.

2007年から2012年迄、そして2020年以降、安倍氏が総理大臣でなかった時期も、私たちの個人的な絆は変わらずに強かった物です。安倍氏との会合は毎回、知的な刺激に満ちていました。安倍さんは、統治、経済、文化、外交、その他様々なテーマについて、いつも新しいアイデアと貴重な洞察に満ちていました。彼の助言は、私がグジャラート州の経済選択する際にも、大きな刺激となしました。そして、グジャラート州と日本との活力あるパートナーシップを築く上で、彼のサポートは非常に大きなものでありました。

Even when he was not the Prime Minister of Japan between 2007 and 2012, and more recently after 2020, our personal bond remained as strong as ever. Every meeting with Abe san was intellectually stimulating. He was always full of new ideas and invaluable insights on governance, economy, culture, foreign policy and various other subjects. His counsel inspired me in my economic choices for Gujarat. And, his support was instrumental in building Gujarat's vibrant partnership with Japan.

その後、安倍氏と共に、インドと日本の戦略的パートナーシップに前例のない変化をもたらす事が出来たのは、私に取っての特権でした。狭い範囲での二国間経済関係から、安倍氏のおかげで広範で包括的な関係となり、国家の凡ゆる努力の及ぶ分野をカバーしただけではなく、両国と地域の安全保障にとって極めて重要な存在となりました」。

Later on, it was my privilege to work with him to bring about an unprecedented transformation of the strategic partnership between India and Japan. From a largely narrow, bilateral economic relationship, Abe san helped turn it into a broad, comprehensive one, which not only covered every field of national endeavour, but became pivotal for our two countries' and the region's security.”

インド首相は更に、「彼に取って、これは両国の人々や世界にとって最も重要な関係のひとつでした」と詳しく説明しました。インドにとって最も困難な原子力協定を断固として推進し、インド高速鉄道に最も寛大な条件を提示した。独立国インドの歩みの中で最も重要な節目において、彼は、新生インドがその成長を加速させる際に、日本が傍らに在ることを保証してくれました。

The Indian Prime Minister further elaborated that “for him, this was one of the most consequential relationships for the people of our two countries and the world. He was resolute in pursuing the civil nuclear agreement with India – a most difficult one for his country and decisive in offering the most generous terms for the High Speed Rail in India. As in most important milestones in independent India's journey, he ensured that Japan is there side by side as New India accelerates its growth.

日印関係への貢献は、2021年にインドの権威ある賞「パドマ・ヴィブーシャン」が授与される事で豊かに評価されました。安倍氏には、世界で起きている複雑で多重な変遷に対する深い洞察力、政治、社会、経済、国際関係への影響を見抜く時代の先端を行くビジョン、なすべき選択肢を知る知恵、慣習に直面しても明確かつ大胆に決断する能力、国民と世界と一緒に先へ進める稀有な能力がありました。彼の遠大な政策は日本経済を活性化し、国民の革新と起業の精神を再点火させました。

His contribution to India-Japan relations was richly recognized by the conferment upon him of the prestigious Indian Award Padma Vibhushan in 2021. Abe san had a deep insight into the complex and multiple transitions taking place in the world, the vision to be ahead of his time to see its impact on politics, society, economy and international relations, the wisdom to know the choices that were to be made, the capacity to make clear and bold decisions even in the face of conventions and the rare ability to carry his people and the world with him. His far-reaching policies reinvigorated the Japanese economy and re-ignited the spirit of innovation and entrepreneurship of his people.

「私たちへの最大の贈り物であり、最も永続的な遺産であり、世界が常に恩義を感じる事は、現代の潮流の変化と嵐の到来を認識した彼の先見性と、それに対応するリーダーシップだと思われます。2007年のインド議会での演説で、インド太平洋地域が現代の政治的、戦略的、経済的現実として出現するための基盤を、他の人よりもずっと前に構築しました。そして、主権と領土の尊重、国際法とルールの遵守、平等の精神に基づく国際関係の平和的な運営、より深い経済的関与による繁栄の共有など、自らが深く愛する価値観に基づいて、その安定と安全、平和と繁栄の未来のための枠組みとアーキテクチャを正面から構築してくれたのです。私は、彼の温かさや知恵、優雅さと寛大さ、友情と指導に常に恩義を感じており、彼を心から懐かしく思います」

Among his greatest gifts to us and his most enduring legacy, and one for which the world will always be indebted, is his foresight in recognizing the changing tides and gathering storm of our time and his leadership in responding to it. Long before others, he, in his seminal speech to the Indian Parliament in 2007, laid the ground for the emergence of the Indo Pacific region as a contemporary political, strategic and economic reality - a region that will also shape the world in this century. And, he led from the front in building a framework and architecture for its stable and secure, peaceful and prosperous future, based on values that he deeply cherished – respect for sovereignty and territorial integrity, adherence to international law and rules, peaceful conduct of international relations in a spirit of equality and shared prosperity through deeper economic engagement. I will always be indebted for his warmth and wisdom, grace and generosity, friendship and guidance and I will miss him dearly.”

そして、「私たちインドの人々は、彼が私たちを包み込んでくれたように、彼の死を私たちの仲間として悼む」と結んでいます。彼は、自分が最も好きな事を通じて、人々に感動を与えて亡くなりました。彼の人生は悲劇的に短くなったかも知れないが、彼の遺産は永遠に続くだろう」と、モディ首相は述べました。

The tribute note concluded that we in India mourn his passing as one of our own, just as he embraced us with an open heart. He died doing what he loved the most inspiring his people. His life may have been cut short tragically, but his legacy will endure forever.

日本のプロバイオティクス・メーカー「ヤクルト・ダノン・インディア」は、ハリヤナ州ソネパット (Sonepat) にある SRM 大学と教育・知識共有の分野で覚書を締結 Japanese probiotic brand manufacturer Yakult Danone India Private Limited signed a Memorandum of Understanding (MoU) with SRM University based in Sonepat, Haryana in the core areas of education & knowledge sharing

日本を代表するプロバイオティクス・ブランドであるヤクルト・ダノン・インディア社は、ハリヤナ州ソネパットにある SRM 大学と教育、及び、知識共有の分野における覚書に調印しました。この MoU (覚書) の目的は、両者のリソースをより効果的に活用し、より充実した機会を提供する事です。MoU は、Yakult Danone India Pvt Ltd のマネージングディレクターである濱田浩志氏と、SRM 大学の学長である V. Samuel Raj 教授との間で調印されました。

Japan based iconic probiotic brand manufacturer Yakult Danone India Private Limited signed a Memorandum of Understanding (MoU) with SRM University, based in Sonepat, Haryana, in the core areas of education and knowledge sharing. The rationale of this MoU is aimed to promote and populate, a more effective use of each of their resources and provide each of them with enhanced opportunities. The MoU was signed between Mr. Hiroshi Hamada, Managing Director, Yakult Danone India Pvt Ltd and Prof V. Samuel Raj, Registrar, SRM University, Sonepat, Haryana.

ヤクルト・ダノン・インディア社と SRM 大学 (ハリヤナ州) の MoU は、技能訓練やインターンシップ、産業視察、ヤクルト・ダノン・インディア社の工場見学など、様々な分野での協力関係を結ぶ予定です。又、腸内細菌叢とプロバイオティクス科学における最近の進歩に関する情報交換や、腸内細菌叢とプロバイオティクスの研究のための新しい分野に関する学生への指導が行われる予定です。更に、両者は今後の活動において、お互いに有益となる事柄を模索し、協力・連携して行く予定です。

The MoU between Yakult Danone India Pvt Ltd and SRM University, Haryana will entail collaboration on a gamut of areas, such as skilled-based training and Internship, industrial visits and tour of the Yakult Danone India Private Limited factory. There will also be an exchange of information on the recent advances in the

science of gut microbiota and probiotics and guidance will be provided to the students on new areas for research in gut microbiota and probiotics. Additionally, both parties will explore, co-operate and collaborate in future activities, which may be mutually beneficial to each other.

今回のコラボレーションについて、ヤクルト・ダノン・インディア社長の濱田浩志は、「SRM 大学の様な価値主導型の大学とコラボレーション出来る事を大変嬉しく思っています。私たちはブランドとして、世界中で健康と幸福を促進しています。SRM 大学との提携は、健康、技能開発、研究、科学などの分野で協力出来る機会を特定するための強力なプラットフォーム。私たちの目標は、人々の生活に大きな影響を与える触媒の役割を果たす事。ソネパットにある私たちの最新鋭工場には、世界クラスのプロバイオティクス製品であるヤクルトを製造するための厳格なプロセスに従った最も近代的な設備があります。私たちは、SRM ファミリーと協力し、関わり、教育をすすめ、私たちの中核となる強みを社会のために活用したいと願っています」と述べました。

Hailing this collaboration, Mr. Hiroshi Hamada, Managing Director, Yakult Danone India Pvt Ltd remarked, "We are indeed delighted to collaborate with a value-driven university like SRM University. As a brand, we promote health and happiness across geographies. Our collaboration with SRM University will give us a strong platform to identify opportunities, where we can collaborate on health, skill development, research, science etc. The aim is to play a role of a catalyst, to make a significant impact on the lives of people. Our state-of-the-art factory at Sonapat has the most modern facilities, where we follow stringent processes, to make a world-class probiotic product, Yakult. We wish to collaborate, engage and educate the SRM family, and leverage our core strength, for the benefit of society."

SRM 大学副学長である Paramjit S. Jaswal 教授は、次の様に述べています。Jaswal 副学長は、「世界的に人気の高いプロバイオティクス・ブランドであるヤクルトと提携出来る事を嬉しく思います。価値観に基づく高等教育のパイオニアとして、私達は変化する社会経済環境の中で学生の知恵を強化するため努力しています。私たちの目的は、Yakult Danone India Pvt Ltd と協力し、聡明な頭脳を国家建設者と社会的役割のモデルに変えて行く事」と述べています。

Speaking on the occasion, Prof Paramjit S. Jaswal, Vice-Chancellor, SRM University said, "We are excited to partner with a globally popular probiotic brand Yakult. As one of the foremost value-based high education pioneers, we strive to strengthen our students' wisdom in the changing socio-economic environment. Our aim is to collaborate with Yakult Danone India Pvt Ltd and transform bright minds into Nation-builders and social role models."

このコラボレーションを通じて、世界的に有名なブランドであるヤクルトと、教育のパイオニアである SRM 大学が、卓越した新しいベンチマークを設定し、他のプレイヤーもこの合流点に貢献し、範囲を拡大する事が出来る様になると見られます。

Through this collaboration, the well-acclaimed global brand Yakult, and the education pioneer SRM University, will set new benchmarks of excellence, which will empower other players to contribute and expand the reach of this confluence.

日本企業 77 社が日印交流イベント「Ideathon-Hack the Innovative Future」を支援 。 Total 77 Japanese Companies lend support to the India-Japan event ‘Ideathon-Hack the Innovative Future’

2022 年は、日印国交樹立 70 周年の節目の年です。これを記念して、日本大使館、デリー日本人会、在インド日本商工会議所（JCCI）、国際交流基金ニューデリー、日本貿易振興機構（JETRO）ニューデリー事務所、国際協力機構（JICA）インド事務所、JNTO デリー事務所からなる運営委員会は、インドの社会とその課題を直接感じ取る次世代リーダー向けに「アイデアソン-Hack the Innovation Future」イベントを企画しました。同イベントは、2022 年 9 月にインドのバラナシで開催される予定です。

The year 2022 marks the 70th Anniversary of the establishment of the Diplomatic Relations between Japan and India. To commemorate the same, the Steering Committee consisting of the Embassy of Japan, Japan Association Delhi, Japan Chamber of Commerce & Industry in India (JCCI), Japan Foundation New Delhi, Japan External Trade Organization (JETRO) New Delhi Office, Japan International Cooperation Agency (JICA) India Office and JNTO Delhi Office have organized an ‘Ideathon- Hack the Innovation Future’ event for the next generation leaders who will get a firsthand feel of the Indian society and its challenges. The said event is scheduled to be held in Varanasi, India in September 2022.

日本とインドの異なる背景を持つ若者に、両国の架け橋となる機会を提供し、旅とチームワークを通じて相互理解と人間的成長を実現し、未来を切り開く手助けをする、その可能性と創造性は、両国の発展と関係を更に促進するものとなるでしょう。この取り組みには、インドと日本から多くの応募があり、インドから 4660 人、日本から 700 人の若者が参加応募しています。

Providing an opportunity for Japanese and Indian youth from different backgrounds to serve as the link between the two countries to help shape the future by achieving mutual understanding and personal growth through travel and team work. The potential and creativity will further promote the development and relationship of the two countries. The initiative has received a massive response from the applicants from India and Japan alike and 4660 youths from India and 700 from Japan had applied to be the part of this event.

ベンチャー企業によるアイデアソン「Hack the Innovative Future」に賛同する日本企業が 77 社になりました。三菱商事、三井物産、伊藤忠商事、住友商事、丸紅、トヨタのほか、ホンダ、キヤノン、デンソー、TATA Consultancy Services (TCS) などの日本企業も参加します。

The number of Japanese companies supporting the 900-km long venture-based Ideathon – Hack the Innovative Future has reached 77. Apart from Mitsubishi, Mitsui & Co., ITOCHU, Sumitomo, Marubeni, and Toyota, the other Japanese firms that have joined the bandwagon are HONDA, Canon, Denso, and others including TATA Consultancy Services (TCS).

新たに協賛する企業として、JFE、AOTS、大日本印刷、ダイヤ・パークホテル、亀田製菓、JKEKT、三協、住友電装、三井化学、横浜、ゼオン、パソナ、KG が名を連ねています。その他、Ideathon をサポートしている日本企業は、伊藤忠、住友、丸紅、豊田通商、ダイキン、新日鉄、東レ、日本航空、スズキ、みずほ、MUFG、双日、日立、SMBC、JFE、MKCI、日立エステム、三豊、NRI コンサルティング、アイサン、Chola MS、富士フィルム、双葉、出光、IFFCO-TOKIO、いすゞ自動車、IHI、岩谷産業、川崎重工業、ICT KTTM、コベルコ、今池グループ、クラレ、京三製作所、NGK/NTK、NKID、日清 ABC、能美防災、ONE、OJI、

大塚商会、プレスティーグインターナショナル、三井造船、TEJIN、TRMN、東京財託、トヨタ紡織、戸田合成、TIT India、トヨタマテリアルズ、ユニチャーム、損保、YKK。

Some of the new names supporting the event are JFE, AOTS, DNP, DIA Park Hotel, Kari Kari Co, JKEKT, Sankyo Inc., Sumitomo Wiring, Mitsui Chemicals, Yokohama, Zeon, Pasona and KG. Other Japanese companies supporting Ideathon include Itochu, Sumitomo, Marubeni, Toyota Tsusho, Daikin, Nippon Steel, Toray, Japan Airlines, Suzuki, Mizuho, MUFG, Sojitz, Hitachi, SMBC, JFE, MKCI, Hitachi Estemo, Mitutoyo, NRI consulting, AISAN, AISIN, Chola MS, Fujifilm, Futaba, Idemitsu, IFFCO-TOKIO, Isuzu, IHI, Iwatani, Kawasaki, ICT KTTM, Cobelco, Konike Group, Kuraray, Kyosan, NGK/NTK, NKID, Nissin ABC, Nohmi, ONE, OJI, Otsuka, Prestigue International, SMCC Construction, TEJIN, TRMN, Tokyo Zairyo, Toyota Boshoku, Toyada Gosei, TIT India, Toyota Material Handling, Unicharm, Sompou and YKK.

日印両国の海軍がアンダマン海でのマリタイム・パートナーシップ演習に参加。 Navies of Japan & India participate in Maritime Partnership exercise in the Andaman Sea

海上自衛隊とインド海軍がアンダマン海において、海上連携演習（MPX）を実施しました。

A Maritime Partnership Exercise (MPX) was conducted between Japan Maritime Self Defense Force and Indian Navy in the Andaman Sea.

インド洋巡視船 INS Sukanya とむらさめ型護衛艦 JS Samidare は、作戦交流の一環として、シーマンシップ活動、航空機運用、戦術機動など様々な演習を実施しました。両国は、海洋関係の強化に向けて、インド洋地域で定期的に演習を実施しています。

INS Sukanya, an offshore patrol vessel and JS Samidare, a Murasame class destroyer undertook various exercises including seamanship activities, aircraft operations and tactical manoeuvres as part of the operational interaction. The two countries have been carrying out regular exercises in the Indian Ocean Region towards reinforcing maritime association.

訓練は、相互運用性を高め、シーマンシップと通信手順の合理化を目的としています。今回の訓練は、インド洋地域における安全、且つ、確実な国際海運・貿易確保に向けた両海軍の継続的取り組みの一環として行われました。

The exercise was aimed at enhancing interoperability and streamlining seamanship and communication procedures. This exercise is part of the ongoing efforts between the two navies towards ensuring safe and secure international shipping and trade in the Indian Ocean Region.

日本・インド、ニューデリーで第3回特定技能労働者（SSW）共同作業部会（JWG）を開催。 Japan & India held the third Joint Working Group (JWG) meeting on Specified Skill Workers (SSW) in New Delhi

日本とインドは、2022年8月2日にニューデリーでハイブリッド形式の特定技能労働者（SSW）に関する第3回合同作業部会（JWG）会議を開催しました。インド側代表団は、外務省のAnurag Bhushan氏、技能開発・起業家省（MSDE）のK.K. Dwivedi氏、及び、国家技能開発公社（NSDC）の代表者によって構成されています。日本側からは、中川勉入国管理局次長を団長とし、外務省、厚生労働省、農林水産省、観光庁の代表が参加しました。又、各大使館からの参加も得られました。

Japan & India held the third Joint Working Group (JWG) meeting on Specified Skill Workers (SSW) in hybrid format on 2nd August 2022 in New Delhi. The Indian delegation was led by Mr. Anurag Bhushan, Joint Secretary (OIA-I), Ministry of External Affairs (MEA) and Dr. K.K. Dwivedi, Joint Secretary, Ministry of Skill Development & Entrepreneurship (MSDE), and included representatives of National Skill Development Corporation (NSDC). The Japanese delegation was led by Mr. Nakagawa Tsutomu, Assistant Vice Minister, Immigration Services Agency and comprised of representatives from Ministry of Foreign Affairs (MOFA), Ministry of Health, Labour and Welfare (MHLW), Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF), and Japan Tourism Agency. Officials from respective Embassies also participated.

日本とインドは 2021 年 1 月、インドから日本への技能・日本語要件を満たす熟練労働者の移動を促進するため、特定技能労働者（SSW）に関する協力覚書を締結しています。

Japan & India had signed a Memorandum of Cooperation (MoC) on Specified Skilled Workers (SSW) in January 2021 in order to promote movement of skilled workers meeting skill and Japanese language requirement from India to Japan for employment on a contractual basis.

JWG 会議では、双方は SSW の下でのインドと日本の既存の協力関係を確認し、インドから日本への SSW 労働者の数を増やす事に向けて可也の可能性があると同意しました。この文脈で、両者は、既存システムにおける課題を特定し、今後の方向性について意見交換する事を通じて、SSW プログラムの実施を更に強化する方法について議論を行いました。

During the JWG meeting, both sides took stock of the existing cooperation between India and Japan under SSW and concurred that there was considerable potential to boost the number of SSW workers from India to Japan. In this context, they held discussions on ways to further enhance the implementation of SSW programme by identifying challenges in the existing system and exchanging views on way forward.

会談では、デジタル技術やプラットフォーム活用を含む需給マッチング、インドでの試験センター数の増加、実施分野の拡大、インドでの SSW プログラムの認知度向上、インドでの日本語普及、プログラム・モニタリングの為に枠組み構築などの主要議題が話し合われました。日本側は、是迄の看護・介護分野での協力に加え、インドの農業分野にも SSW を拡大すると発表しました。インド側はこの発表を歓迎、SSW を他の分野にも拡大するよう要請。次回の JWG は、近い将来、相互に都合の良い時期に開催する事で合意。

Key issues discussed during the meeting included demand-supply matching including the use of digital technology and platforms, raising the number of test centers in India, expanding the sectors of implementation, raising of awareness about SSW programme in India, Japanese language promotion in India, and setting up of a framework for programme monitoring. Japanese side announced that in addition to the existing cooperation under nursing/care-giving, SSW will be also expanded to cover Agriculture sector in India. Indian side welcomed the announcement and called for expansion of SSW to other sectors also. Both sides agreed to hold the next JWG meeting at a mutually convenient time in the near future.

第 4 回日印サイバー・ダイアログで 5G とサイバー・セキュリティの協力について討議 Japan & India discuss cooperation in 5G & Cyber security at fourth Japan-India Bilateral Cyber Dialogue

日本・インド二国間サイバー対話開催、5G 通信技術やサイバー・セキュリティに関する議論が行われました。外務省によれば、双方は二国間サイバー協力の重要な分野について討議し、サイバー・セキュリティ、情報通信技術分野で達成された進捗を確認しました。

The counterparts from Japan & India held discussion on 5G telecom technology and cyber security at the Japan-India Bilateral Cyber Dialogue held virtually. The Ministry of External Affairs (MEA) said both sides discussed important areas of bilateral cyber cooperation and reviewed the progress achieved in the areas of cyber security, information and communication technologies.

また、国連やその他の多国間・地域フォーラムでの議論におけるサイバー領域の発展や同領域での相互協力についても協議したと述べられています。「双方は、二国間サイバー協力の重要な分野について議論、サイバー・セキュリティと 5G 技術を含む情報通信技術（ICTs）分野で達成された進捗状況を確認した」と外務省（MEA）は声明で述べています。

It said the discussions included developments in cyber domain and mutual cooperation in the area during discussions at the United Nations and other multilateral and regional fora. "Both sides discussed important areas of bilateral cyber cooperation and reviewed the progress achieved in the areas of cyber security and Information & Communication Technologies (ICTs) including 5G Technology," the MEA said in a statement.

第4回日印サイバー・ダイアログのインド側代表団は、MEA サイバー外交部次官の Muanpuii Saiawi 氏が率いていました。日本側代表団は、外務省のサイバー政策担当大使である有馬裕氏が率いておりました。

The Indian delegation at the fourth Japan-India Cyber Dialogue was led by Mr. Muanpuii Saiawi, joint secretary in the MEA's cyber diplomacy division. The Japanese delegation was led by Mr. Yutaka Arima, ambassador in-charge of cyber policy at Japan's Ministry of Foreign Affairs.

インドの代表団は、外務省（MEA）、内務省、国防省、国家安全保障会議事務局、電子情報技術省、電気通信省、インド・コンピュータ緊急対応チーム、国家重要情報基盤保護センターの高官で構成されています。

The Indian delegation consisted of senior officials from the MEA, Ministry of Home Affairs, Ministry of Defence, National Security Council Secretariat, Ministry of Electronics and Information technology, Department of Telecommunications, Indian Computer Emergency Response Team and National Critical Information Infrastructure Protection Centre.

日本経済 Japan's Economy

京都の垂直農法大手「スプレッド株式会社」が 3000 万ドルの資金調達を実施、フードテック企業としては日本最大の資金調達額となる。

Kyoto based vertical farming giant 'Spread Co' has secured funding of \$30 million, marking the largest single fundraising for food tech company in Japan

日本におけるフードテック分野での最大の資金調達となる、垂直農法大手企業「スプレッド株式会社」は、第1ラウンドの資金調達で 3000 万ドルを確保しました。

Marking the largest single fundraising for food tech in Japan, vertical farming giant 'Spread Co' has secured \$30 million in its first round funding.

京都に本社を置くこの垂直農法会社は、食の分野では新しい存在ではありません。2007 年以来、都市生活者のために持続可能な方法で栽培された続けた農産物に焦点を当て、「ベジタス」傘下で販売してい

ます。このブランドのレタスは、日本全国で 4,500 店舗で販売されています。この 15 年間で、垂直栽培のレタスは 9000 万パック以上販売されました。

The Kyoto-based vertical farming operation is not new to the food space. It's been focused on sustainably grown produce for city dwellers, which it markets under the Vegetus umbrella, since 2007. The brand's lettuce is sold in 4,500 stores across Japan. Spread has sold more than 90 million packs of its vertically grown lettuce over the last fifteen years.

スプレッド社は、輸送時間を短縮、出来るだけ新鮮な農産物を届けるため、人口の多い地域に新たな農園の立地を目指しています。同社によれば、水の使用量は従来の農業の 1%に過ぎず、生産ロス率も、平均 40%に対し、スプレッドは 10%と低い値を示しています。

Spread targets new farm locations in highly populated areas in order to reduce transport time and deliver the freshest produce possible. According to the company, it uses just 1% of the water used in conventional farming. Its production loss rate is lower than conventional, too—10% for Spread compared to the 40% average.

しかし、同社は垂直農法の自動化という新しい技術に飛躍させる用意があります。今回の資金調達は、2024 年稼働を目指す垂直型自動農場「テクノファーム袋井」の開発に充てられます。垂直農法自動化により、無農薬でのイチゴ生産が可能になります。イチゴは、農薬散布量が最も多い作物のひとつで、Environmental Working Group が発表する「Dirty Dozen」（最も汚染された農産物リスト）にも度々ランクインしています。

But the company is ready to leap into new technology, namely vertical farming automation. The new funding is going to develop Spread's automated vertical farm, Techno Farm Fukuroi, slated to be operational in 2024. Strawberries were recently added to the company's roster; the vertical automated farming allows Spread to produce them without pesticides. Strawberries are among the most highly sprayed crops, frequently making the Environmental Working Group's Dirty Dozen list of most contaminated produce.

イチゴ生産では、受粉用ミツバチを導入、「LED 照明下の屋内で安定した受粉を実現した」と言う事です。現在は、この技術をグローバルに展開するためのスケール・アップに取り組んでいます。又、既にアジアで大きな存在感を示しており、代替タンパク質の探索も行っていると言う事です。

For its strawberry production, the company introduced bees for pollinating, “we have achieved stable pollination indoors under LED lighting,” the company says. It's now working to scale up the technology to take globally. The company says it's also exploring alternative protein, a big presence in Asia already.

スプレッド社は、世界中で高まる食料供給ニーズに応えるため、フルーツや代替肉に取り組み製品の幅を広げ、将来的にはグローバルな展開を視野に入れています。最終的に目指すのは、全ての人々が食の不安から解放される『世界の食のインフラ』です」。スプレッド社は創業以来、常に未来の世代が安心出来る持続可能な社会の実現を目指しています」と述べています。

“To answer the world's growing needs of food supply, Spread is widening its product range by working on fruits and alternative meat and is looking to expand globally in the future. The ultimate goal is a ‘global food infrastructure,’ where all people are free from the food anxiety. Since its establishment, Spread has always strived to create a sustainable society where future generations can attain peace of mind.”, Spread said in a statement.

岸田文雄首相、国連条約会議での歴史的演説で、日本の指導者として初めて核兵器のない世界の実現を訴える。

Prime Minister Mr. Fumio Kishida becomes the first Japanese leader to call for nuclear free world in historic address at United Nations Treaty Conference

岸田文雄首相は、国連の核不拡散条約（NPT）再検討会議で、日本の指導者として初めて演説する歴史的快挙を成し遂げます。岸田氏は、核兵器のない世界の実現と、核保有国の保有核物質と能力の透明性向上を訴える見通しです。唯一の被爆国である日本の経験にも言及する予定です。また、全ての国が核兵器を使用したり、使用すると脅したりしてはならない事を強調する予定です。

Prime Minister Mr. Fumio Kishida makes history as the first Japanese leader to address the United Nations' nuclear nonproliferation treaty review conference. Mr. Kishida, who represents a district in Hiroshima, is expected to call for a world without nuclear weapons and for greater transparency among nuclear powers regarding their stockpiles and capabilities. His message will refer to Japan's experience as the only country to have been attacked with an atomic bomb. The leader will also stress that all countries should neither use nuclear weapons nor threaten to use them.

東京都内で記者会見した首相は、条約の理想と現在の地政学的現実を結び付ける事が重要だと述べました。岸田氏は「核軍縮の議論は萎縮している」と述べ、核兵器のない世界を実現するためのロードマップとなる様な計画を会議で発表する事を明らかにしました。

Speaking to reporters in Tokyo the Prime Minister said it was important to link the treaty's ideals with current geopolitical realities. "The debate on nuclear disarmament is atrophying," Mr. Kishida said, and he announced he would present a plan at the conference that would hopefully serve as a roadmap toward reaching a world without nuclear weapons.

首相は、核兵器の蓄積を抑制する事に焦点を当てた約 1 カ月間の会議で、日本の役割を、核保有国と非核保有国の間の相違を埋める手助けをする事だと考えている、と述べました。岸田氏は、核軍縮と軍備管理に関する中国と米国の協議を促す事を期待しており、又、国際社会に対し、北朝鮮の非核化に向けて努力する様呼びかける物と見られます。

The Prime Minister sees Japan's role at the nearly month-long conference, which will focus on keeping the buildup of nuclear weapons under control, as one of helping to bridge the differences between nuclear powers and nonnuclear states. Mr. Kishida is hoping to promote talks between China and the United States on nuclear disarmament and arms control. He's also expected to call on the international community to work toward North Korea's denuclearization.

また、岸田氏は、核不拡散・核軍縮イニシアチブ（NPDI）を構成する非核保有国 12 カ国の外相会合に出席する予定です。NPDI は、2010 年 9 月に日本など 9 カ国が共同で設立、核兵器不拡散条約（NPT）の枠組みの中で、核軍縮の透明性を高めるための取り組みを行っています。

In addition, Mr. Kishida will attend a side meeting of foreign ministers of 12 non-nuclear states that make up the Non-Proliferation and Disarmament Initiative (NPDI). Co-founded by Japan and nine other nations in September 2010, the NPDI works within the framework of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) on steps to increase transparency efforts on nuclear disarmament.

しかし、前回 2015 年の NPT 再検討会議は失敗に終わりました。そして、核兵器を禁止する別の条約の制定を、NPT で軍縮の目標が進まない事に不満を持つ非核兵器国が支持しています。その様な中で、NPDI 加盟国 191 カ国の間で最終的な合意を得る事は困難なことです。

But the last NPT review conference in 2015 ended in failure. And the establishment of a separate treaty banning nuclear weapons is supported by non-nuclear weapons states frustrated with the lack of progress at the NPT toward the disarmament goal. In that context, reaching a final agreement among the 191 NPDI member states will be a challenge.

日本の林業、労働力不足に対応するためロボットを試験導入。 Japan's Forestry Industry tests robots to address labour shortage

森林総合研究所とソフトバンク株式会社が、ボストン・ダイナミクス社製のロボットを使って行っている実証実験の一部を行なっています。日本の林業の慢性的な労働力不足を解消するのが目的です。成功すれば、日本の森林再生が進み、カーボン・ニュートラルの目標達成に貢献する可能性が出て来ました。

It's part of a trial run by Forestry & Forest Products Research Institute (FFPRI) and SoftBank Corp., using robots produced by Boston Dynamics. The goal is to find a solution to Japan's chronic labor shortage in the forestry industry. If successful, it could increase reforestation in the country and help Japan achieve its carbon neutrality goals.

林業作業は大半が手作業であり、現在の作業員は高齢化して数が減っているため、研究者はロボットが日本の森林を監視し維持する人間の助けになる事を期待しています。日本の研究者グループは先月、この電動四脚を組み込んで、林業作業の安全性と作業効率を向上を図るためのフィールド・テストを開始しました。このロボットは、地理空間データ、Wi-Fi、その他の通信技術を使用して、広大な土地を独力でカバーする事が出来る様になります。

Forestry work is mostly manual and today's workers are aging and declining in number, so researchers are hoping that the robots will be able to help humans monitor and maintain Japan's forests. A group of Japanese researchers launched a field test last month to incorporate these electric-powered quadrupeds to improve the safety and operational efficiency of forestry work. The robots use geospatial data, Wi-Fi and other communication technologies to cover vast area of land independently.

近年、政府はロボットやその他のテクノロジーを使って、コミュニケーションや森林再生活動、災害復旧を改善するスマート・フォレストリーの取り組みを支援しています。

In recent years, the Government has been backing smart forestry initiatives, which use robots and other tech to improve communication, reforestation efforts and disaster recovery.

木材需要の増加に伴い、日本の人工林の約半分は伐採可能な状態になっています。しかし、定年退職者や転職者が多いため、森林再生は思うように進みません。また、伐採は利益率が低いと言う問題もあります。その結果、森林が吸収する二酸化炭素の量は減少しており、森林がまだ再生されていないため、自然災害の危険性が高まっている、と研究者は述べている。

With the rise in demand for timber, around half of Japan's artificial forests are ready to be logged. But reforestation plans have been hampered thanks to large numbers of workers retiring or seeking other jobs. Logging's low profit margin doesn't help matters. As a result, the amount of carbon dioxide absorbed by

forests has been declining, which raises the risk of natural disasters as forests have yet to be replenished, researchers said.

今後は、森林地帯のパトロール・監視、荷物の運搬が可能かどうかを検証して行く予定です。まず、どのような場所を歩く事が出来るを確認します。インターネットと連動した高精度な測位技術を搭載し、自己誘導歩行が可能なロボットが、電波の届かない森の中でも活動出来る様、Wi-Fi や衛星通信を活用します。

The team plans to verify whether robots are capable of patrolling, monitoring and carrying cargo through forested areas. This starts by confirming what kind of surfaces they can walk over. Researchers will use Wi-Fi and satellite communications so that the robots, which are installed with high-precision, internet-linked positioning technology that enables self-guided walking, can operate in the woods where there is no reception.

年内に北海道しもかわ町と茨城県つくば市の 2 カ所で試行する予定です。ソフトバンク・グループが 20%出資する米ボストン・ダイナミクス社が開発し、これ迄にない俊敏な動きで地形を移動するロボットで知られる「スポット」を使用する予定です。

The trial runs will be conducted twice before the end of this year, one in Shimokawa, Hokkaido and the other in Tsukuba, Ibaraki Prefecture. The researchers will use Spot, an agile mobile robot design developed by Boston Dynamics, an American firm 20% owned by SoftBank Group that is known for robots able to navigate terrain with unprecedented agility.

日本政府、グリーン国内総生産（GDP）研究に第一歩を踏み出す。

Japan Government takes first step into green Gross Domestic Product (GDP) research

日本政府は、温室効果ガス排出削減の進捗を経済成長に反映させるグリーン国内総生産（GDP）の測定に向けた研究の第一歩を踏み出しました。岸田文雄首相は、2030 年に二酸化炭素排出量を 2013 年比で 46% 削減すると言う公約を達成するため、グリーン・トランスフォーメーションを重要な政策課題に掲げています。

Japan Government took first step into its research for a green gross domestic product (GDP) measurement that reflects the country's progress in reducing greenhouse gas emissions in its economic growth. Prime Minister Mr. Fumio Kishida has made green transformation a key policy item as his Government seeks to meet a pledge to cut carbon emissions by 46% in 2030 compared with 2013 levels.

内閣府は、経済協力開発機構（OECD）方式による汚染度調整済み GDP 成長率の試算の中で、世界第 3 位の経済大国である日本が 1995 年から 2020 年に渡って年平均 1.04%成長したと発表しました。

Japan, being world's third-largest economy grew 1.04% on average per year between 1995 and 2020 when factoring in its progress in reducing greenhouse gas emissions, the Cabinet Office said in an estimate that used an Organization for Economic Co-operation & Development (OECD) method to calculate pollution-adjusted GDP growth.

これは、排出削減を考慮しない場合の同期間の年間平均実質 GDP 成長率 0.57%よりも強かったと、政府は報告しました。この試算は、2022 年 6 月に発表された政府の年次経済対策の大綱で、新たなグリーン GDP

測定を進めると公言した事を受けたものです。岸田氏は 2022 年 5 月、カーボン・ニュートラル社会の実現に向けた投資を促進するため、約 20 兆円（1504 億ドル）のグリーン移行債を発行する計画を打ち出し、グリーン投資促進のための 10 年間のロードマップ作成を公約に掲げています。

That was stronger than 0.57% average real GDP growth per year for that period when not taking into account emission reductions, the Government reported. The estimate follows a pledge in the Government's annual economic policy outline released in June 2022 that it would move ahead with a new green GDP measurement. In May 2022, Mr. Kishida laid out a plan to issue around ¥20 trillion (\$150.40 billion) of green transition bonds to help spur investment for achieving a carbon-neutral society and pledged to create a 10-year road map to promote green investment.

日本、今後 5 年間で 1,000 人をシリコン・バレーに派遣、スタート・アップ企業の育成へ。 Japan to foster startups by sending 1,000 people to Silicon Valley over the next 5 years

萩生田光一産業相は、今後 5 年間で 1000 人をシリコンバレーに派遣し、カリフォルニアのハイテク拠点で貴重な起業体験を積ませて起業を奨励する計画を発表しました。日本政府は、イノベーションと人材育成を通じて経済成長を促進する一環として、起業の数を 10 倍に増やす目標の 5 カ年計画を年度内の策定を目指しています。

Industry minister Mr. Koichi Hagiuda has announced that Japan plans to encourage startups by sending 1,000 people to Silicon Valley over the next 5 years, to provide them with valuable entrepreneurial experience in the California tech hub. The Japanese Government aims to draw up a 5-year plan by year-end to target a tenfold increase in the number of startups, as part of its push to drive economic growth through innovation and the cultivation of human talent.

萩生田氏は、テクノロジー大手グーグル本社を訪問した後、記者団に対し、「失敗を恐れないメンタリティーに非常に感銘を受け、日本も学ぶべきものがある」と述べました。萩生田氏は、「ストラックアウト（三振した人）でも、ここアメリカでは、次のステージに繋がる（経験と）考えられている」と述べました。

Mr. Hagiuda told reporters after his visit to the headquarters of technology giant Google that he was very impressed by the mentality there, in which people are not afraid of failures, and that it is something Japan can learn. "Struck out swinging is considered (an experience) that can lead (people) to the next stage, here in America," Mr. Hagiuda said.

2023 年 4 月に始まる新年度から、日本から年間 200 人をシリコン・バレーに派遣すると想定しています。この構想は、過去 7 年間、毎年 20 名程度を派遣して来た類似の小規模プログラムを拡大するものです。スタート・アップへのリソース投入は、岸田文雄首相が掲げる「投資による成長を重視する新しい資本主義」戦略の 4 本柱の一つです。

The plan envisions sending 200 people from Japan to Silicon Valley annually, starting in the new fiscal year that starts in April 2023. The initiative will expand on a similar yet smaller program under which around 20 people have been sent there annually over the past 7 years. Devoting more resources to startups is one of 4 pillars in the strategy Prime Minister Mr. Fumio Kishida has set out in pursuit of a new form of capitalism that focuses on growth through investment.

インド・ニュース India Economy

インド準備銀行（RBI）が国際貿易決済に初めてインド・ルピー（INR）を使用可能に。 Reserve Bank of India (RBI) for the first time allows settlement of International trade in Indian Rupee (INR)

インドからの輸出に重点を置いた国際貿易の成長を促進し、世界の貿易界の INR（インド・ルピー）に対する関心の高まりを支援するため、中央銀行たる連邦準備銀行（RBI）は画期的な動きとして、INR による輸出入の請求、支払い、決済の仕組みを導入しました。しかし、この仕組みを導入する前に、インドの公認ディーラー（AD）銀行は、ムンバイの RBI 中央事務所から事前の承認を受ける必要があります。

To promote growth of international trade with emphasis on exports from India and to support the increasing interest of global trading community in INR, in a landmark move RBI has introduced the arrangement for invoicing, payment and settlement of exports and imports in INR. However, before implementing this mechanism, Authorized Dealer (AD) banks in India shall require prior approval from RBI central office at Mumbai.

INR による国際貿易決済の枠組みの下では、
Under the framework for International Trade settlement in INR:

- この協定に基づく全ての輸出入は、INR 建てでインボイスを発行出来ます。
All exports and imports under this arrangement may be denominated and invoiced in INR;
- 2つの取引国の通貨間の為替レートは、市場で決定される場合があります。
Exchange rate between the currencies of the 2 trading partner countries may be market determined;
- 他の貿易国との貿易取引の決済のため、インドの AD（主幹事）銀行は、他の貿易国のコルレス外国銀行に「特別ルピー・ヴォストロ口座」を開設する事が出来ます。
For settlement of trade transactions with any other trading country, AD Bank in India may open 'Special Rupee Vostro Account' of the correspondent foreign Banks of the other trading country;
- 全ての輸出入取引は、インド側 AD 銀行が管理するこの「特別ルピー・ヴォストロ口座」を使って決済されます。
All the import and export transactions shall be settled using this 'Special Rupee Vostro Account' maintained by the Indian AD Bank;
- INR による国際貿易決済を可能にするため、AD 銀行が必要とする書類は、信用状（LC）、及び、その他の貿易関連書類で、統一文書債権慣習（UCPDC）、及び、インコタームズの全体的枠組みの下、輸出入国銀行間で相互に決定されるものとします。
Documents required by the AD bank to allow settlement of International Trade in INR shall be Letter of Credit (LC) and other trade related documentation as may be decided mutually between the banks of the importer and exporter trading countries under the overall framework of Uniform Customs & Practice for Documentary Credits (UCPDC) and Incoterms;
- インドの輸出業者は、海外の輸入業者から輸出代金の前払いを INR で受け取る事が出来ます。この様な輸出代金の前払いを許可する前に、インドの AD 銀行は、利用可能な資金が既に実行された輸出注文/輸出代金から生じる支払義務に最初に使用される事を確認するものとします。

Indian exporters may receive advance payment against exports from overseas importers in INR. Before allowing any such receipt of advance payment against exports, Indian AD banks shall ensure that available funds are first used towards payment obligations arising out of already executed export orders / export payments;

- 同じ海外のバイヤーやサプライヤーに関する輸出債権と輸入債権の相殺も、RBI Master Direction on Export of Goods and Services に記載された条件を満たす事を条件に、このメカニズムで許可される場合があります。貿易国の外国銀行は、インドの AD 銀行に特別ルピー・ヴォストロ口座の開設を依頼する事が出来ます。AD 銀行は更に、同口座開設のための手配の詳細について RBI の承認を求めます。
Set-off of export receivables against import payables in respect of the same overseas buyer and supplier may also be allowed under this mechanism, subject to fulfilment of conditions mentioned under RBI Master Direction on Export of Goods and Services; Foreign bank of the trading country may approach the AD Bank in India for opening of Special Rupee Vostro Account. AD bank will further seek approval from RBI with details of the arrangement for opening the said account;
- 特別ルピー・ヴォストロ口座を維持する AD 銀行は、コルレス先の外国銀行が、金融活動作業部会 (FATF) の公開声明に記載され、FATF が対策を求めている国や地域のものではない事を確認するものとします。
AD bank maintaining the Special Rupee Vostro Account shall ensure that the correspondent foreign bank is not from a country or jurisdiction enlisted in the Public Statement of Financial Action Task Force (FATF) against which FATF has called for counter measures

RBI は、2022 年 3 月末から約 4.79%下落したインド・ルピーを支えるため、米ドルの供給量を増やす措置を多数講じており、今回のインド・ルピーでの国際貿易決済に関する措置は、その一環です。RBI は、今回の措置がインドからの輸出に重点を置いた世界貿易の成長を促進し、世界の取引コミュニティの INR に対する関心の高まりを支えるものと期待しています。

This measure relating to International trade settlement in INR comes as the RBI took a host of measures to augment supply of US dollar to prop up the weakening INR, which has depreciated about 4.79% since March 2022 end. RBI expects its latest measure to promote growth of global trade with emphasis on exports from India and to support the increasing interest of global trading community in INR.

インド情報技術 (IT) 大手「インフォシス」がデンマークの「BASE ライフサイエンス」を約 1 億 1000 万ユーロで買収へ。 **Indian Information Technology (IT) giant 'Infosys' to acquire 'BASE life sciences', a Denmark based firm for around 110 million euros**

インドの大手 IT 企業 Infosys は、デンマークの BASE life sciences を現金取引により約 1 億 1000 万ユーロ (87.5 億ルピー) で買収するとを発表しました。この買収により、インフォシスはライフサイエンス分野での専門性を高めると共に、欧州全域での事業基盤を強化する事になります。

Indian IT giant Infosys has announced that it will acquire Denmark-based 'BASE life sciences' for about 110 million euros (Rs 875 crore) in an all-cash deal. The acquisition will deepen Infosys' expertise in life sciences domain as well as strengthen its footprint across Europe.

この買収により、インフォシスのライフ・サイエンスに関する深い専門知識が強化され、北欧地域と欧州全域における当社の拠点が更に拡大し、クラウドベースの産業ソリューションによるデジタル変革能

力が拡大されます。「インフォシス社長の Ravi Kumar S 氏は、「BASE ライフサイエンスとそのリーダーシップ・チームをインフォシス・ファミリーに迎え入れる事が出来、大変嬉しく思っています。この取引は、今年度 2022 年の第 2 四半期中に完了する予定です」と述べました。

This acquisition augments Infosys' deep life sciences expertise and expands our footprint further in the Nordics region and across Europe and scales our digital transformation capabilities with cloud-based industry solutions. "We are excited to welcome BASE life science and its leadership team into the Infosys family," Infosys president Mr. Ravi Kumar S said. The deal is expected to close during the second quarter of current fiscal year 2022.

BASE は、商業、医療、デジタル・マーケティング、臨床、規制、品質に関するノウハウを持つドメインの専門家をインフォシスに迎えました。「BASE は、データ・サイエンスの専門家チームに支えられ、最新の技術開発、及び、トレンドの最前線にいます。データ&人工知能（AI）に重点を置き、ビジネス・ロジックとテクノロジーを橋渡しし統合する能力を持ち、より良い健康上の成果を得るためのインサイトを推進する事が出来ます。インフォシスは、デンマーク、スイス、英国、ドイツ、フランス、イタリアに約 200 名の優秀な専門家を擁し、スペインにはニアショアのテクノロジーハブを置いています。BASE は、Infosys との提携により、コンシューマー・ヘルス、アニマル・ヘルス、メディカル・テクノロジー、ゲノミクスの各分野での専門性を更に高めて行きます。

BASE brings to Infosys, domain experts with commercial, medical, digital marketing, clinical, regulatory, and quality knowhow. "Backed by a team of data science specialists, BASE is at the frontier of the latest technological developments and trends. It has a strong focus on Data & Artificial Intelligence (AI) and the ability to bridge and integrate business logic and technology, driving insights for better health outcomes. Infosys has about 200 of the finest, multidisciplinary industry experts across Denmark, Switzerland, UK, Germany, France, Italy and a near shore technology hub in Spain. Together with Infosys, BASE will further expand its portfolio of expertise into Consumer Health, Animal Health, MedTech and Genomics segments.

BASE ライフサイエンス社の CEO である Martin Woergaard 氏は、「インフォシスを触媒として、国際的な事業展開を加速させ、社員の育成機会を創出出来る」と述べています。

"With Infosys as our catalyst, we will be able to accelerate our expansion internationally and create development opportunities for our people," BASE life science CEO Mr. Martin Woergaard said.

Bajaj Auto Company plans to foray into the electric motorcycle segment in India by year 2023

プネに拠点を置く Bajaj Auto は、来年、従来型エンジン車の BS-VI 排ガス規制への移行と同時に、電気自動車（EV）への進出を計画していると、同社の社長 Rajiv Bajaj 氏が明らかにしました。同社は、2023 年に四輪バイク Qute の電気版と電気三輪車を発売する予定です。

Pune-based Bajaj Auto is planning to make a foray into electric vehicles (EV) next year, simultaneously with the migration of its conventional engine vehicles to BS-VI emission norms, its Managing Director Mr. Rajiv Bajaj announced. The company plans to launch electric version of its quadricycle Qute along with electric three-wheelers in 2023.

Bajaj Auto によれば、同社は 20 以上の海外市場でリーダーシップを発揮していると言う事です。同社は、四輪バイクの従来型エンジン・バージョンの導入に向けて準備を進めていますが、来年には電動三輪車と共に、四輪バイクの電動バージョン Qute を発売する予定です。Bajaj Auto は、多くの海

外市場でモーターサイクル・セグメント分野でのリーダー的地位を反映し、新しいアイデンティティ「the world's favorite Indian」を発表しまして来た、と言う事です。

Bajaj said that the company has leadership positions in over 20 overseas markets. The company plans to launch electric version of its quadricycle qute along with electric three-wheelers next year, even as it gears up to introduce the conventional engine version of the quadricycle. Bajaj Auto has announced a new identity 'the world's favourite Indian' to reflect its leadership position in motorcycle segment in many of the overseas markets.

又、バジャージ・オート社のマネージング・ディレクターであるラジブ・バジャージ氏は、オーストリアのパートナーである KTM 傘下の「ハスクバーナ」モーターサイクル・ブランドを今年中にインド市場に投入、半ダースの製品を準備中であると明らかにしました。「電動 Qute と電動三輪車は、私たちの重要な課題です。来年 4 月から施行される BS-VI に合わせ、ガソリン車やディーゼル車を BS-VI に対応させるのと同様に、Qute や三輪車に関しても電気自動車を導入する事が私たちの目標です」と、同社が EV に進出する意義を強調しました。「これはインドだけでなく、他の多くの市場でも必要なことです。公害や渋滞の問題、そして EV やシェア・モビリティ、コネクテッド・モビリティの必要性もそこにあります」。

Bajaj Auto Managing Director Mr. Rajiv Bajaj also said the company would bring its Austrian partner KTM-owned 'Husqvarna' motorcycle brand to the Indian market this year with half a dozen products in the pipeline. "Electric Qute and electric three-wheelers are very much on our agenda. In line with BS-VI, which comes into force from April next year, just as we make our petrol and diesel vehicles compliant with BS-VI, it is our objective to also introduce electric vehicles in terms of Qute and three-wheelers."

Stressing on the significance of the company's foray into EVs, he said: "This we need to do not only for India but for many of our other markets as well. The problem of pollution and congestion and the need for EVs, shared and connected mobility is there, too."

バジャージ・オート社は、既に約 20 カ国に Qute の輸出を開始していますが、規制上のハードルのため、インドでは発売出来ていません。バジャージ・オート社のラケッシュ・シャルマ社長は、インドでの Qute の発売時期について、「各州の最終認可を取得する最終段階に入っているため、3 月頃に発売される可能性がある」と述べました。バジャージは、バングラデシュで 70%、ネパールとスリランカで約 50% のシェアを持つなど、20 以上の海外市場でリーダー的地位を占めており、インドでも同じようにしたいと述べている。更に、「インドには、20~21% のシェアしかない。海外で良い仕事をし、インドで三輪車の巨大な支配的地位を得た今、インド国内の二輪車セグメントでも、世界中で行ったのと同じインパクトを与えるべき時が来たと考えています」と述べました。

Bajaj Auto has already started exporting Qute to around 20 countries but has not been able to launch it in India due to regulatory hurdles. When asked by when the Qute would finally be launched in India, Bajaj Auto Executive Director Mr. Rakesh Sharma said it could happen around March as the company is in the last stage of getting final approvals in various states. Commenting on ambitions for the domestic market in the motorcycle segment, Bajaj said the company has leadership positions in over 20 overseas markets such as 70% share in Bangladesh and around 50% in Nepal and Sri Lanka and it would like to replicate the same in India also. He further said that "In India, we have only 20-21% share. We think now the time has also come that after having done a good job overseas, after having huge dominant position in India in three-wheelers, it is about time we make the same impact in the domestic motorcycle segment in India as we have done across the world."

インド大手企業「リライアンス」がフランスの高級ブランド「バレンシアガ」と提携、インドで発売を開始。

One of India's leading Industry 'Reliance' partners with luxury French brand 'Balenciaga' to launch it in India

ファッション小売グループ会社「Reliance Brands Limited」は、世界的な高級フランス・ブランド「Balenciaga」と戦略的契約を締結、インド市場に最高のグローバル・クチュールを提供すると発表しました。この長期フランチャイズ契約により、Reliance Brands Limited は Balenciaga のインドにおける唯一のパートナーとして、同ブランドをインドで展開する事になります。Reliance Brands は、Balenciaga ブランドを擁するフランスの Kering グループとの2つ目のパートナーシップ契約となります。

Reliance fashion retail group company 'Reliance Brands Limited' announced that it has signed a strategic deal with global luxury French brand 'Balenciaga', to bring the best of global couture to the Indian market. With this long-term franchise agreement, Reliance Brands Limited will be Balenciaga's sole India partner to launch the brand in the country. This is Reliance Brands' second partnership deal with French Kering group, which houses the brand Balenciaga.

1917年にスペイン出身のクリストバル・バレンシアガが設立、1937年にパリで創業したバレンシアガの本店は、形と技術に数々の革新をもたらし、モダン・クチュールの定義を打ち立てました。

Founded by Spanish-born Mr. Cristobal Balenciaga in 1917 and established in Paris in 1937, the original house of Balenciaga defined modern couture with its many innovations to form and technique.

「バレンシアガ程、クリエイティブな再解釈と再創造の機会を受け入れているブランドはないでしょう。彼らのアバンギャルドで独創的なクリエイション、ロゴの大胆な使用、そしてその結果としてのファッション業界におけるカルト性は、既に世界中で確固たる地位を築いています」と、Reliance Brands Limited のマネージング・ディレクターである Darshan Mehta 氏は声明で述べています。

"Few brands have actually embraced the opportunity for creative reinterpretation and reinvention quite like Balenciaga. Their avant-garde and ingenious creations, bold use of the logo, and a consequent cult in the fashion industry has already created a strong footing throughout the world," Mr. Darshan Mehta, Managing Director of Reliance Brands Limited said in a statement.

「インドの高級志向顧客は成熟し、ファッションの個性を表現するクリエイティブな手段として活用しているため、このブランドを国内に紹介する最も良いタイミングです」と Mehta 氏は述べました。バレンシアガは、拡大するデジタル領域、素材開発、今日の社会的責任との前例のない相互作用により、現代性の最前線に立ち続けていると、Reliance Brands Limited は声明で述べています。

"It's the most opportune time to introduce the brand to the country as the Indian luxury customer has matured and using fashion as a form of creative expression of their individuality," Mr Mehta said. Balenciaga's unprecedented interactions with the expanding digital realm, material developments and today's social responsibilities keep it at the forefront of modernity, Reliance Brands Limited said in the statement.

ニュース・ソース

Source – Hindustan Times, Times of India, Japan Times, Japan Today, The Hindu, Moneycontrol, Economic Times, Livemint, NDTV

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマン・コンサルタンツLLPは、インドへの進出、会計、監査、税務、規制、取引方法の助言、人事サービスを専門とする会計・アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、100カ国以上が参加しております。

当社は、公認会計士、カンパニー・セクレタリー、MBA、弁護士、原価計算士などの専門家で構成されるチームを擁しており、顧客の皆様にタイムリーでプロフェッショナル、高品質なサービスを提供致します事をお約束します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan Consultants LLP is an Accounting & Advisory Firm specializing in India-Entry, Book-keeping, Audit, Taxation, Regulatory, Transaction Advisory & HR services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 100 countries

We have a team of dedicated professionals including Chartered Accountants, Company Secretaries, MBAs, Lawyers and Cost Accountants who are committed in providing timely, professional and quality services to our Clients.

弊社の日本ビジネス

日本-インド間の投資参入は、私たちにとって重要な重点分野です。経験豊富で資格を持った専門家チームが、日本の顧客様にインドでのビジネス展開をアドバイスしております。私たちは、製造業、貿易、サービスなどの分野で、インドに進出した日本企業を主に支援しています。私たちは、質の高いクライアント・サービスを提供する事に重点を置いています。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: www.krayman.com/jp/

Japan Office

郵便番号 103-0014

東京都中央区日本橋蛸殻町2丁目11-2

オートエックス工藤ビル501

501 Auto X Kudo Building,
2-11-2 Nihonbashi-Kaigaracho,
Chuo-ku, Tokyo,
103-0014, Japan

EU Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,
Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.

本レポートで使用されている内容の英語版と日本語版の間に不一致があった場合は、英語版が優先とさせていただきます。

In case of any inconsistency between English and Japanese versions of the content used in this document, the English version shall prevail.